



Coytel Antoine (1661-1722) ; Jacob reprochant à Laban de lui avoir donné pour femme Léa au lieu de Rachel ; carton de tapisserie

Un dilemme cornélien

La pudeur de Rachel

Jacob est amoureux de Rachel, mais par une ruse de son beau-père Laban il va d'abord épouser sa sœur aînée, Léa.

Selon ce texte du Talmud, Jacob a tenté de déjouer les plans de Laban par un code convenu entre lui et Rachel destiné à éviter toute possibilité de tromperie sur son identité. Mais pour empêcher que Léa ne soit humiliée, Rachel va lui donner ce code au prix de son bonheur personnel.

בראשית, פרק כט

כה וַיְהִי בַבֹּקֶר, וַהֲנִיָּה-הוּא לְאָה; וַיֹּאמֶר אֶל-לֵבָן, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי--הֲלֹא בְרַחֵל עֲבַדְתִּי עֹמֵד, וְלֵמָּה רָמִיתִנִּי.
 כו וַיֹּאמֶר לֵבָן, לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֵמֵנוּ--לְתֵת הַצְעִירָה, לִפְנֵי הַבְּכִירָה.

Genèse, Chapitre 29

25) Or, le matin, il se trouva que c'était Léa; et il dit à Laban: "Que m'as-tu fait là! N'est ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Et pourquoi m'as-tu trompé?"

26) Laban répondit: "Ce n'est pas l'usage, dans notre pays, de marier la cadette avant l'aînée.

מסכת מגילה פרק א

דף יג, ב גמרא

בשכר צניעות שהית' בה ברחל זכתה ויצא ממנה שאול [...] ומאי צניעות היתה בה ברחל דכתיב (בראשית כט) ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי אחי אביה הוא והלא בן אחות אביה הוא אלא אמר לה מינסבא לי אמרה ליה אין מיהו אבא רמאה הוא ולא יכלת ליה אמר לה אחיו אנא ברמאות אמרה ליה ומי שרי לצדיקי לסגויי ברמיותא אמר לה אין (שמואל ב כב) עם נבר תתבר ועם עקש תתפל אמר לה ומאי רמיותא אמרה ליה אית לי אחתא דקשישא מינאי ולא מנסיב לי מקמה מסר לה סימנים כי מטא ליליא אמרה השתא מיכספא אחתאי מסרתינהו ניהלה והיינו דכתיב (בראשית כט) ויהי בבקר והנה היא לאה מכלל דעד השתא לאו לאה היא אלא מתוך סימנין שמסרה רחל ללאה לא הוה ידע עד השתא לפיכך זכתה ויצא ממנה שאול

Talmud, traité Meguila, chapitre 1

Page 13b

Par le mérite de sa pudeur, Rachel a eu Saül parmi sa descendance [...]

Et quelle était la pudeur de Rachel ? Car il est écrit (Genèse 29): "Jacob a dit à Rachel qu'il est le frère de son père". Pourtant il n'est pas le frère de son père mais le neveu de son père !

Donc (il faut expliquer de la façon suivante) : Il lui a dit (Jacob à Rachel) : "épouse-moi", elle lui a répondu : "oui, mais mon père est un rusé et tu ne pourras pas en venir à bout" il lui a répondu : "je suis son frère dans la ruse" (c'est donc le sens du verset précédent lorsqu'il affirme être le frère de son père).

Elle lui répond : "Est-il permis aux justes d'être rusé ?" Il lui répond : "oui", (ainsi qu'il est écrit dans) Samuel 2.22 : "Sincère avec les cœurs purs, mais artificieux avec les pervers!". Il lui demande : "quelle est cette ruse ?" (que tu prêtes à ton père), elle lui répond : "J'ai une sœur plus âgée que moi et il ne me laissera pas me marier en première".

Donc il lui donna des signes (un code secret), quand vient la nuit de noces, elle se dit, ma sœur va avoir honte (d'être découverte par Jacob à la place de Rachel), elle donna donc les signes à sa sœur Léa.

C'est pour cela qu'il est écrit (Genèse 29) : "Or, le matin, il se trouva que c'était Léa", puis-je déduire de là que jusqu'à maintenant ce n'était pas Léa ? (et pourtant c'était bien Léa puisque Jacob a été trompé par son beau-père) ; il faut donc dire que à cause des signes que Rachel a donnés à Léa, Jacob ne savait pas qu'il avait passé la nuit avec Léa (et il ne s'en est rendu compte qu'au matin).

C'est pour cela qu'elle a eu le mérite d'avoir Saül parmi sa descendance.



Dyce William (1806-1864) ;
Jacob rencontre Rachel

Source : Traduction: Lev Fraenckel